

Le mythe de Pygmalion

Ovide, *les Métamorphoses*, X, 243-297.

[10,240] et par elles commence de la beauté vénale le trafic odieux. La pudeur les avait abandonnées; elles s'endurcissent dans le crime, et il ne fut pas difficile de les changer entièrement en rochers.

Témoin du crime des Propérides,déteste et fuit un sexe enclin par sa nature au vice. Il rejette les lois de l'hymen, et n'a point de compagne qui partage sa couche.

Cependant son ciseau forme une d'ivoire. Elle représente une femme si belle que nul objet créé ne saurait l'égaliser. Bientôt il aime éperdument l'ouvrage de ses mains.

[10,250] C'est une vierge, on la croirait vivante.

La pudeur seule semble l'empêcher de se mouvoir : tant sous un art admirable l'art lui-même est caché ! admire; il est épris des charmes qu'il a faits. Souvent il approche ses mains de la statue qu'il adore. Il doute si c'est un corps qui vit, ou l'ouvrage de son ciseau. Il touche, et doute encore. Il à la statue des pleins d'amour, et que ces baisers lui..... . Il lui parle, l'écoute, la touche légèrement, croit sentir la chair céder sous ses doigts, et tremble en les pressant de blesser ses membres délicats. Tantôt il lui prodigue de tendres caresses;

[10,260] tantôt il lui fait des présents qui flattent la beauté. Il lui donne des coquillages, des pierres brillantes, des oiseaux que couvre un léger duvet, des fleurs aux couleurs variées, des lis, des tablettes, et l'ambre qui naît des pleurs des Héliades. Il se plaît à la parer des plus riches habits. Il orne ses doigts de diamants; il attache à son cou de longs colliers; des perles pendent à ses oreilles; des chaînes d'or serpentent sur son sein. Tout lui sied; mais sans parure elle ne plaît pas moins. Il se place près d'elle sur des tapis de pourpre de Sidon. Il la nomme la fidèle compagne de son lit. Il l'étend mollement sur le duvet le plus léger, comme si des dieux elle eût reçu le sentiment et la vie

[10,270] Cependant dans toute l'île de on célèbre la fête de On venait d'immoler à la déesse de blanches génisses dont on avait doré les cornes. L'encens fumait sur ses autels; Pygmalion y porte ses offrandes; et, d'une voix timide, il fait cette prière : "Dieux puissants ! si tout vous est possible, accordez à mes vœux une épouse semblable à ma statue". Il n'ose pour épouse demander sa statue elle-même.

Vénus, présente à cette fête, mais invisible aux mortels, connaît ce que Pygmalion désire, et pour présage heureux que le vœu qu'il forme va être exaucé, trois fois la flamme brille sur l'autel, et trois fois en flèche rapide elle s'élanche dans les airs.

[10,280] Pygmalion retourne soudain auprès de sa statue. Il se place près d'elle; il l'embrasse, et croit sur ses lèvres respirer une douce haleine.

Il interroge encore cette bouche qu'il idolâtre. Sous sa

[10,240] corpora cum fama primae uulgasse feruntur, utque pudor cessit, sanguisque induruit oris, in rigidum paruo silicem discrimine uersae.

'Quas quia **Pygmalion** aeuum per crimen agentis uiderat, offensus uitiiis, quae plurima menti
245 femineae natura dedit, sine coniuge caelebs uiuebat thalamique diu consorti carebat.

interea niueum mira feliciter arte

sculpsit ebur **formam**que dedit, qua femina nasci nulla potest, operisque sui concepit amorem.

[10,250] uirginis est uerae facies, quam uiuere credas, et, si non obstat reuerentia, uelle moueri:

ars adeo latet arte sua. miratur et haurit

pectore **Pygmalion** simulati corporis ignes.

saepe manus operi temptantes admouet, an sit

255 corpus an illud ebur, nec adhuc ebur esse fatetur.

oscula dat reddique putat loquiturque tenetque

et credit tactis digitos insidere membris

et metuit, pressos ueniat ne liuor in artus,

et modo blanditias adhibet, modo grata puellis.

[10,260] munera fert illi conchas teretesque lapillos

et paruas uolucres et flores mille colorum

liliaque pictasque pilas et ab arbore lapsas

Heliadum lacrimas; ornat quoque uestibus artus,

dat digitis gemmas, dat longa monilia collo,

265 aure leues bacae, redimicula pectore pendent:

cuncta decent; nec nuda minus formosa uidetur.

conlocat hanc stratis concha Sidonide tinctis

adpellatque tori sociam adclinataque colla

mollibus in plumis, tamquam sensura, reponit.

[10,270] 'Festa dies **Veneris** tota celeberrima **Cypro**

uenerat, et pandis inductae cornibus aurum

concliderant ictae niuea ceruice iuuencae,

turaque fumabant, cum munere functus ad aras

constitit et timide "si, di, dare cuncta potestis,

275 sit coniunx, opto," non ausus "eburnea uirgo"

dicere, Pygmalion "similis mea" dixit "eburnae."

sensit, ut ipsa suis aderat Venus aurea festis,

uota quid illa uelint et, amici numinis omen,

flamma ter accensa est apicemque per aera duxit.

[10,280] ut rediit, simulacra suae petit ille puellae

incumbensque toro dedit oscula: uisa tepere est;

admouet os iterum, manibus quoque pectora temptat:

temptatum mollescit ebur positoque rigore

subsidit digitis ceditque, ut Hymettia sole

285 cera remollescit tractataque pollice multas

flectitur in facies ipsoque fit utilis usu.

dum stupet et dubie gaudet fallique ueretur,

rursus amans rursusque manu sua uota retractat.

corpus erat! saliuunt temptatae pollice uenae.

[10,290] tum uero Paphius plenissima concipit heros

main fléchit l'ivoire de son sein. Telle, par le soleil amollie, ou pressée sous les doigts de l'ouvrier, la cire prend la forme qu'on veut lui donner.

Tandis qu'il s'étonne; que, timide, il jouit, et craint de se tromper, il veut s'assurer encore si ses vœux sont exaucés. Ce n'est plus une illusion : c'est un corps qui respire, et dont les veines s'enflent mollement sous ses doigts.

[10,290] Il rend grâces à Vénus. Sa bouche ne presse plus une bouche insensible. Ses baisers sont sentis. La statue animée rougit, ouvre les yeux, et voit en même temps le ciel et son amant. La déesse préside à leur hymen; il était son ouvrage. Quand la lune eut rempli neuf fois son croissant, Paphus naquit de l'union de ces nouveaux époux; et c'est de Paphus que Chypre a reçu le nom de Paphos.

Cinyras fut aussi le fruit de cet hymen : Cinyras qu'on eût pu dire heureux, s'il n'eût pas été père.

uerba, quibus Veneri grates agat, oraque tandem ore suo non falsa premit, dataque oscula uirgo sensit et erubuit timidumque ad lumina lumen attollens pariter cum caelo uidit amantem.

295 coniugio, quod fecit, adest dea, iamque coactis cornibus in plenum nouiens lunaribus orbem illa Paphon genuit, de qua tenet insula nomen.

'Editus hac ille est, qui si sine prole fuisset, inter felices Cinyras potuisset haberi.

Quels sont les thèmes principaux de ce mythe ? Sont-ils encore d'actualité aujourd'hui ?

.....

.....

.....

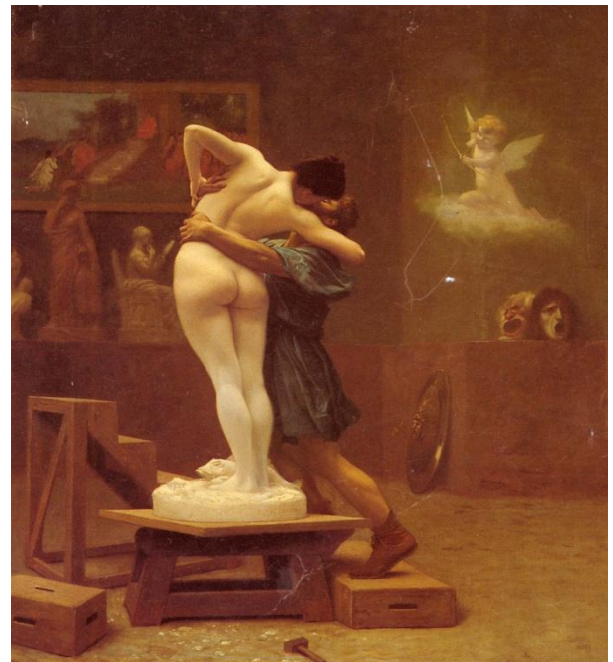
.....

.....

.....



Le baiser, Pygmalion et Galatée, J.L. GEROME, 1890



Pygmalion et Galatée, Gérôme, 1890



Pygmalion et Galatée, Normand, 1896



Falconet, *Pygmalion & Galatée*, 1763.

Le peintre Edward Burne-Jones a peint une série de toiles sur le mythe de Pygmalion. Retrouvez quel moment chacune d'elle illustre et donner leur un nom.



Qu'est-ce qu'un Pygmalion aujourd'hui ?

.....

.....